



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Floriana Puglisi
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua angloamericana e linguaggi specialistici
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	American English and specialized languages
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/11
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue per la Cooperazione Internazionale
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36
Obiettivi del corso (in italiano)	<p>La prima parte del corso (A) mira al consolidamento e all'ulteriore sviluppo delle competenze linguistiche e comunicative degli studenti con riferimento specifico alla varietà americana della lingua inglese.</p> <p>La seconda parte (B) intende esplorare il mondo della traduzione audiovisiva con particolare riferimento alla tecnica del doppiaggio e alla figura del dialoghista. Attraverso un approccio teorico e pratico che sviluppi la competenza metalinguistica e le capacità operative fondamentali, il modulo introdurrà gli studenti a un ambito professionale altamente specializzato e in continua espansione.</p>
Obiettivi del corso (in inglese)	<p>The first part of the course (A) aims at the consolidation and further development of students' linguistic and communicative competences with specific reference to the American variety of the English language.</p> <p>The second part (B) intends to explore the world of audiovisual translation paying special attention to the technique of dubbing and the work of dialog writers. Through a theoretic and practical approach that can develop the essential metalinguistic competence and operative skills, this module will introduce students to a professional field that is highly specialized and constantly expanding.</p>
Programmi del corso (in italiano)	<p>A. Fondamenti di <i>American English</i>: Aspetti lessicali, morfosintattici, fonetici e fonologici; variazioni diatopiche, diastratiche e culturali.</p> <p>B. La traduzione audiovisiva: La specificità del doppiaggio rispetto ad altre forme di traduzione audiovisiva (sottotitolazione, <i>respeaking</i>, <i>voice-over</i>); aspetti tecnici e linguistici del doppiaggio: problemi e strategie di traduzione; parlato filmico e "doppiaggese".</p>
Programmi del corso (in inglese)	<p>A. Fundamentals of American English: Vocabulary, morphology, syntax, phonetics and phonology; diatopic, diastratic, and cultural variations.</p> <p>B. Audiovisual translation:</p>

	The peculiarities of dubbing in comparison with the other forms of audiovisual translation (subtitling, respeaking, voice-over); technical and linguistic aspects of dubbing: translation problems and strategies; the spoken language of movies and “dubbese”.
Testi adottati (in italiano)	<p>A. Fondamenti di <i>American English</i> (3 CFU)</p> <ul style="list-style-type: none"> - G. Tottie. <i>An Introduction to American English</i>, Malden, Ma: Blackwell, 2002 (pp. 8-24; pp. 93-246); - R. Lippi-Green, <i>English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States</i>, Routledge: London and New York, 2001 (part I, pp. 7-73); - J. F. Johnson, <i>Speaking Culturally. Language Diversity in the United States</i>, Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 2000 (pp. 113-196). <p>Per lo studio individuale si consiglia <u>uno</u>, a scelta, fra i seguenti manuali di fonetica e fonologia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - L. Mojsin, <i>Mastering the American Accent</i> (with 4 Audio CDs), Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, 2009; <i>oppure</i>: - A. Cook, <i>American Accent Training</i> (with 5 Audio CDs), Hauppauge, NY: Barron's Educational, 2000, 2nd edition. <p>Gli studenti che, nel Corso di Laurea triennale, hanno già frequentato uno o più corsi di <i>American English</i> concorderanno un programma alternativo con la docente.</p> <p>B. La traduzione audiovisiva (3 CFU)</p> <ul style="list-style-type: none"> - P. Perego, C. Taylor, <i>Tradurre l'audiovisivo</i>, Roma: Carocci, 2012 (pp. 15-43; pp. 69-87; pp. 121-130; pp. 185-202; pp. 241-257); - F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2012 (pp. 1-177); - M. Pavesi, <i>La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano</i>, Roma: Carocci, 2013 (pp. 9-138).
Testi adottati (in inglese)	<p>A. Fundamentals of <i>American English</i> (3 CFU)</p> <ul style="list-style-type: none"> - G. Tottie. <i>An Introduction to American English</i>, Malden, Ma: Blackwell, 2002 (pp. 8-24; pp. 93-246); - R. Lippi-Green, <i>English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States</i>, Routledge: London and New York, 2001 (part I, pp. 7-73); - J. F. Johnson, <i>Speaking Culturally. Language Diversity in the United States</i>, Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 2000 (pp. 113-196). <p>For private practice, students are recommended to use <u>one</u> of the following textbooks on phonetics and phonology:</p> <ul style="list-style-type: none"> - L. Mojsin, <i>Mastering the American Accent</i> (with 4 Audio CDs), Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, 2009; <i>oppure</i>: - A. Cook, <i>American Accent Training</i> (with 5 Audio CDs), Hauppauge, NY: Barron's Educational, 2000, 2nd edition. <p>Those students who attended one or more courses of American English in the former three-year degree course will meet the teacher to agree upon an alternative program.</p> <p>B. Audiovisual translation (3 CFU)</p> <ul style="list-style-type: none"> - P. Perego, C. Taylor, <i>Tradurre l'audiovisivo</i>, Roma: Carocci, 2012 (pp. 15-43; pp. 69-87; pp. 121-130; pp. 185-202; pp. 241-257); - F. Chaume, <i>Audiovisual Translation: Dubbing</i>, Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing, 2012 (pp. 1-177); - M. Pavesi, <i>La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano</i>, Roma: Carocci, 2013 (pp. 9-138).
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa

Valutazione	Prova scritta Prova orale Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.
--------------------	---

La Docente
Prof.ssa Floriana Puglisi